

**17h00** FIONA LEJOSNE (ENS Lyon)

- ▶ Les traductions depuis le portugais et l'espagnol dans les *Navigationi* et *viaggi* (1550-59) de Ramusio : enjeux scientifiques et politiques

**17h30** R. DESCENDRE (ENS Lyon, UMR Triangle, IUF)

- ▶ Sur les traductions italiennes des *Crónicas de Indias*

**18h00** ALVISE ANDREOSE (Università eCampus - Novedrate (CO))

- ▶ Le traduzioni cinquecentesche del libro di Marco Polo: dal *textus receptus* alla traduzione critica

**18h30** Débat

**20h00** Repas au CROUS Mabillon

## JEUDI 26 OCTOBRE 2017

Maison d'Italie, Cité Universitaire internationale

### Quatrième section Plurilinguismes

**09h30** ANDREA RIZZI (University of Melbourne, I Tatti Studies)

- ▶ Dwarves, Trainers, Monkeys, and Dogs: Strategies of Visibility in Renaissance Translation

**10h00** PAOLA COSENTINO (Università di Urbino)

- ▶ Sulla fortuna italiana delle due «Semaines» di du Barthas

**10h30** ROLAND BÉHAR (ENS Ulm)

- ▶ Les éditions plurilingues à la Renaissance : genèse et essor

**11h00** Débat et pause

**11h30** SUSANNA LONGO (Université Lyon III)

- ▶ Traduire en latin une œuvre de vulgarisation, la *Sfera et le Stelle Fisse* d'A. Piccolomini relatinisées

**12h00** GILLES COUFFIGNAL (Université de la Sorbonne Paris IV) ET MICHEL JOURDE (ENS Lyon)

- ▶ Les Amours prodigieuses d'Auger Gaillard (1592): du bilinguisme occitan-français à l'auto-traduction

**12h30** Débat

**13h00** Déjeuner au Collège d'Espagne

**14h30** JEAN-Louis FOURNEL (Université Paris 8, LER et UMR Triangle, IUF)

- ▶ L'auto-traduction chez Tommaso Campanella

**15h00** JEAN BALSAMO (Université de Reims)

- ▶ Montaigne, les *Essais*, et le travail du traducteur

**15h30** WARREN BOUTCHER (Queen Mary University of London)

- ▶ The culture and place of horizontal translation in European literary history, (1559-1648)

**16h00** Débat et pause

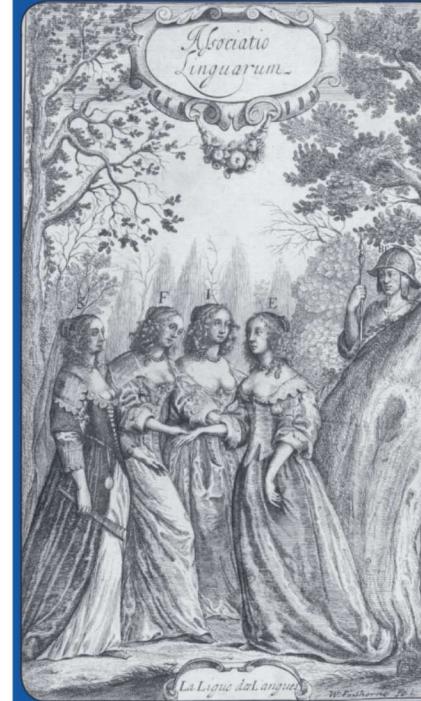
**16h30** Conclusions du colloque

organisé par  
l'Université Paris 8 et  
l'Université de Padoue  
(Progetto strategico di Ateneo Rinascimento  
europeo e Rinascimento veneto),  
avec le soutien du Labex COMOD,  
de la commission de la recherche  
de l'Université Paris 8,  
de l'Institut universitaire de France,  
de l'UMR Triangle (CNRS, ENS de Lyon,  
Université de Lyon) et de la Maison d'Italie

## Traduire à la Renaissance 3<sup>ème</sup> session

## Tradurre nel Rinascimento

## Translating in the Renaissance



**24 OCTOBRE 2017**

**UNIVERSITÉ PARIS 8**

Salle des conseils/espace Deleuze

2 rue de la Liberté, 93 526 Saint-Denis Cedex

Métro ligne 13 - Saint-Denis Université

Responsables scientifiques:

Jean-Louis Fournel (Université Paris 8, IUF, LER)

jlfournel@magic.fr

Ivano Paccagnella (Université de Padoue)

ivano.paccagnella@unipd.it

Langues du colloque : anglais, espagnol, français, italien

**25 & 26 OCTOBRE 2017**

**MAISON DE L'ITALIE**

Cité Universitaire internationale

Métro RER B - Cité universitaire

# MARDI 24 OCTOBRE 2017

Université Paris 8 en Salle des conseils/Espace Deleuze

09h00 Accueil des participants

09h15 Ouverture des travaux

- ▶ ARNAUD REGNAULT (*Vice-président de l'Université Paris 8, président de la commission recherche*)
- ▶ PASCALE THIBAUDEAU (*Directrice du Laboratoire d'études romanes*)

09h30 Introduction

- ▶ JEAN-LOUIS FOURNEL (*Université Paris 8*) et IVANO PACCAGNELLA (*Università di Padova*)

## PREMIÈRE SECTION TRADUCTIONS RELIGIEUSES

09h45 ANNETTE GERSTENBERG (*Université de Potsdam*)

- ▶ Percorsi europei di scritti protestanti italiani nel primo '500: rilievi linguistici

10h15 CLAUDIA ROSSIGNOLI (*St Andrews University*)

- ▶ Tradurre la Riforma : Valdés e il plurilinguismo dell'eterodossia

10h45 BRENDA HOSINGTON (*Université de Montréal & Warwick University*)

- ▶ The sanctified Bernardino: Ochino's Sermons and Early Tudor Translation and Print

11h15 FRANÇOISE CRÉMOUX (*Université Paris 8, LER*)

- ▶ Les traductions de récits de miracle entre espagnol, français et italien

11h45 Débat

12h30 Déjeuner sur place (*buffet*)

## DEUXIÈME SECTION TRADUCTIONS SCIENTIFIQUES

14h00 ALESSIO COTUGNO (*Venezia Ca' Foscari*)

- ▶ Teoria e prassi del volgarizzamento filosofico-scientifico. Da Speroni a Piccolomini

14h30 MARIA LAURA PULIAFITO (*Warwick University*)

- ▶ I segreti della Natura tra scienza e diletto:  
Alfonso de Ulloa traduttore di Juan de Jarava

15h00 SARA MIGLIETTI (*John Hopkins University*)

- ▶ Un cas d'autotraduction médico-scientifique à la Renaissance: le "Pourtraict de la santé" de Joseph Duchesne (1606)

15h30 Débat et pause

16h00 RONNIE FERGUSON (*St Andrews University*)

- ▶ The emergence of vernacular bird terminology in the English Renaissance:  
an interlingual process

16h30 PAUL SMIT & SOPHIA HENDRIKX (*Leiden University*)

- ▶ Ichthyology in Translation : Conrad Gessner's Fish Books

17h00 Débat

## TROISIÈME SECTION TRADUCTIONS POLITIQUES

17h30 JUAN CARLOS D'AMICO (*Université de Caen*)

- ▶ Le langage républicain entre Savonarole et Machiavel :  
la traduction française d'une oraison de Bartolomeo Cavalcanti

18h00 JEAN-CLAUDE ZANCARINI (*ENS Lyon, UMR Triangle*)

- ▶ Traduire Machiavel (*Discours*, III, 6 ou le « traité des conjurations »)  
aux XVI<sup>e</sup> et XVII<sup>e</sup> siècles

18h30 Débat

19h00 Fin des travaux

Soirée libre

## MERCREDI 25 OCTOBRE

*Maison d'Italie, Cité Universitaire internationale*

09h30 ALESSANDRA PETRINA (*Università di Padova*)

- ▶ Embedded Translation in James VI's *Basilikon Doron*

10h00 ELSA KAMMERER (*Université de Lille III, IUF*)

- ▶ *L'Anti-Machiavel* de Gentillet en allemand (Strasbourg, 1580):  
la traduction (G. Nigrinus) et l'édition (J. Fischart)

10h30 LAURENT BAGGIONI (*Université Lyon III*)

- ▶ La traduction de la *Vita civile* de Matteo Palmieri en français

11h00 ELENA VALERI (*Università di Roma La Sapienza*)

- ▶ Traduzioni e traduttori di Paolo Giovio tra l'Italia e la Spagna del Cinquecento

11h30 Débat

12h30 Déjeuner au Collège d'Espagne

## TROISIÈME SECTION TRADUIRE LES VOYAGES

14h00 GUYDA ARMSTRONG (*Manchester University*)

- ▶ Materiality, metaphor, and translation: Thomas Coryat's *Coryat's Crudities* (London: 1611)

14h30 MANUELA BRAGAGNOLO (*Max Planck Institut*)

- ▶ Les voyages du droit du Portugal à Rome. Le *Manual de confessores* de Martín de Azpilcueta (1492-1586) et ses traductions

15h00 ELISA GREGORI (*Università di Padova*)

- ▶ *Dal Devotissimo viaggio di Gerusalemme al Tres devot voyage de Jérusalem:*  
Jean Zuallart e l'autotraduzione

15h30 Débat

16h00 pause

16h30 IVANO PACCAGNELLA (*Università di Padova*)

- ▶ Tradurre il Mondo nuovo : la *Carta di Cortés* fra Savorgnan, Liburnio e Ramusio